

## **Ce que dit la bouche d'ombre**

production : 81-539  
(génériques début et fin)

---

### **Générique de début**

La Compagnie des Taxi-Brousse  
ARTE France  
l'Office National du Film du Canada  
l'Institut National de l'Audiovisuel

présentent

### **CE QUE DIT LA BOUCHE D'OMBRE**

**un film de**  
Jean-François Jung

**Avec la voix de**  
Julien Guiomar

D'après des textes et dessins de Victor Hugo

---

### **Générique de fin**

### **CE QUE DIT LA BOUCHE D'OMBRE**

**avec**

l'évêque Torquemada	Serge Merlin Redjep Mitrovitsa
le docteur le patron marin	Bernard Frémaux Philippe Dormoy
Salomon la femme esclave	Robert Ohniguian Annie Mercier
la femme - Nuit l'homme - Gouffre le sultan	Monique Couturier Pierre Lefebvre Jean-Renaud Garcia
Madame Hugo	Claude Darvy
Silhouette Victor Hugo Voix de Victor Hugo	Claude Picard Julien Guiomar

**Avec les voix de**  
Claude Degliame  
Jacques Lecarpentier

**Silhouettes**

Joris Bedeau	Evelyne Brun
Samuel Chaimovitch	Pierre Chidyvar
Éric Cornet	Lee Delong
François-Paul Doussot	Audrey Fleurot
Jean-Pierre Gaubiac	Jean Godement
Emmanuelle Goize	Stéphane Langlois
Franck Melihan	Didier Phelippot
Hugo Thomain	Isabelle Zanotti

**Réalisation**

Jean-François Jung

**Assistante à la réalisation**

Hélène Ferrandi

**Image**

Martial Barrault

**assisté de**

Yahia Zadek

**Son**

Graciella Barrault

Pascal Rousselle

**Assistés de**

Philippe Lauprête

Jean-Jacques Faure

**Chefs électriciens**

Christophe Galvan

Claude Pezet

**Électriciens**

Olivier Sargatal

Jean-Bernard Lortie

Bernard Maupin

Patrice Weyland

Patrick Béranger

**Chefs machinistes**

Manuel Del Rio

**Machinistes**

Cyril Leguennec

Marco Ballan

**Opérateur de grue**

Dominique Schmitt

**Régie**

Patrick Guyot

Philippe Lainé

**Décors**

Frédéric Jangot, chef décorateur

Valérie Arson, assistante décoratrice

Romain Théaudière, accessoiriste - effets spéciaux

Excalibur

Fabrice Sébille, accessoiriste

Flam and Co

**Costumes**

Xavier Hervouet, chef costumier

François Jugé, costumier

Maryline Lafay, habilleuse

**Coiffure / Maquillage**

Michèle Carmintrand, chef maquilleuse

Michel Perrot, chef coiffeur

**Montage image**

Guillaume Millet

**Support technique au montage**

Phyllis Lewis

Danielle Raymond

**Superviseur de l'imagerie numérique**

Jean-Pierre St-Michel

**Equipe de l'Imagerie Numérique**

Mathieu Asselin

Denis Banville

Normand Blais

Ginette Boivin

Georges Corbeil

Marc St-Pierre

Geneviève Lagacé

**Georges Mauro, infographiste 3D**

**Romain Clark, assembleur**

**Conformation et étalonnage**

Denis Pilon

**Musique originale**

Alain Kremski

**dirigée par**

Laurent Petitgirard

**Studio Sofreson**

**Montage sonore**

Martin Pinsonneault

Frédéric Cloutier

**Mixage**

Jean-Paul Vialard

Shelley Craig

**Enregistrement des voix**

Pascal Rousselle

**Bruitage**

Tchae Maesroch

**Enregistrement**

Geoffrey Mitchell

**Transferts numériques et titres**

Louise Overy

**UNE COPRODUCTION**

**LA COMPAGNIE DES TAXI-BROUSSE**

Producteur

Arnaud Hantute

Administrateur de Production

Karim Samai

Directrice de Production

Valérie Abita

Chargée de Production  
Bénédicte Richard

**ARTE France**

Unité de programme  
Thierry Garrel

Pierrette Ominetti  
Françoise Tsitsichvili

**L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA**

Producteur  
Eric Michel

Producteurs délégués  
Christian Medawar  
Christiane Germain

Administration  
Colette Brodeur  
Assistée de  
Dany Delpy  
Lise Fortin Roy

Coordination technique  
Richard Cliche

**L'Institut National de l'Audiovisuel**

Direction des Programmes de création  
Dana Hastier

Producteur  
Cati Couteau

Atelier de Production  
Monique Pascual  
Chantal Lesieur

**Archives**

Getty Images  
Bibliothèque Nationale de France  
Maison de Victor Hugo – musée de la Ville de Paris  
Musée des Beaux-Arts de Dijon  
Musée Victor Hugo, Villequier

**Photographie numérique**  
Group'Image

**Remerciements**

Alexis Taillant, Loréna Gantier  
Thibaut Darvat  
Clément Lagarde  
Tancrède Royer

Mairie de Paris

Ministère de la Défense - Direction Centrale du Service de Santé des Armées- Ecole  
d'Application du service de Santé des Armées - Le Val de grâce

La Ville de Dammaries-Lès-Lys

Simon Beaugé

Conservatoire du Littoral - l'Abbaye de Beauport à Paimpol ( Côtes d'Armor)

Les Rochers Sculptés de Rothéneuf

Le Château de Pierrefonds

Le Musée Jean-Jacques Rousseau

Participation au Casting :  
Jacques Arbez et Claude Wolf

Avec la collaboration  
du Musée d'Orsay  
Nicole Savy

**Avec la participation**  
du Centre National de la Cinématographie  
d'YLEISRADIO

et le soutien  
du Ministère des Affaires Etrangères

du Ministère de la Culture et de la communication - Centre national du livre

de la Commission TV de la PROCIREP

Développé avec le soutien du programme Media  
de la communauté européenne

© 2002 - LA COMPAGNIE DES TAXI-BROUSSE / ARTE France / L' Office National du  
Film du Canada / L' Institut National de l'Audiovisuel

[www.onf.ca](http://www.onf.ca)